

Contents

Editors' Note VII

List of Contributors VIII

PART 1

Cultural Translation, Missionary Linguistics, and Catholic Catechisms in the Early Modern Age

Translating Catechisms, Translating Cultures: An Introduction 3
Antje Flüchter

Reflection on Language in Christian Mission: The Significance
of Communication in the Linguistic Concepts of José de Acosta SJ
and Antonio Ruiz de Montoya SJ 50
Renate Dürr

Wholesome Milk and Strong Meat: Peter Canisius's Catechisms
and the Conversion of Protestant Britain 92
Alexandra Walsham

PART 2

Translating Christian Terms

Inventing New Words: Father Jean de Brébeuf's Wendat Catechism
of 1632 129
John Steckley

The Writing Catechism and Translation Strategies of Three Jesuits in South
India: Henrique Henriques, Roberto de Nobili and Joseph Beschi 170
Anand Amaladass

PART 3

Translating Christian Practices

António Fernandes and His Book on the Virgin Mary: A Contribution to the Jesuit-Ethiopian Debate over Asceticism and Matrimony 197

Leonardo Cohen

Roberto Nobili's *Vivāha dharma*: A Case of Cultural Translation 223

Giulia Nardini

A Law Too Strict? The Cultural Translation of Catholic Marriage in the Jesuit Mission to Japan 252

Rouven Wirbser

Christian Catechisms and Practice in Japan in the Era of the Jesuit Mission: An Intercultural Approach 285

Takao Abé

PART 4

Translating the Christian Faith with Pictures

From Catechisms to Prayer Books in the Early Jesuit China Mission: Tracing the Images the Chinese “should and should not venerate” (16th–17th Centuries) 311

Ana Carolina Hosne

Preaching with Pictures, Transforming Memories: Catechisms and Images as Contact Zones in Sixteenth Century New Spain 331

John Ødemark

Index 369